

A SHORT CUT TO
CHINESE - MALAY - ENGLISH
CONVERSATION

馬來語會話

BUKU RENGKASAN BĚRCHAKAP
BAHASA
MĚLAYU - CHINA - INGGĚRIS

第二版修訂本

吉隆坡
文化供應社出版

THE CULTURAL SUPPLIES COMPANY
KUALA LUMPUR, MALAYA

A SHORT CUT TO
CHINESE - MALAY - ENGLISH
CONVERSATION

馬來語會話

BUKU RENGKASAN BĚRCHAKAP

BAHASA

MĚLAYU - CHINA - INGGĚRIS

OLEH

CHEN CHAN HAU

LOI DUANG HENG

LOI DUANG SING

MOHD. HASHIM HAMZAH

編纂者

陳昌豪 雷端恒
雷端誠 哈星

吉隆坡

文化供應社出版

THE CULTURAL SUPPLIES COMPANY
KUALA LUMPUR, MALAYA

目次 Contents

Isi₂-nya

1. 一些在會話中常用的單字和語句 Some words and phrases
daily used in Conversation 5
Sa-tengah daripada përkataan yang di-pakai dalam
për-chakapan har-hari
2. 遇一友人 Meeting a friend.....12
Bë-jumpa dëngan sa-orang kawan.
3. 旅行 Tour16
Bër-jalan-jalan
4. 參加一個婚禮 Attending a wedding 20
Hadz'r dalam majlis përkahwinan
5. 悼惜友人的逝世 Mourning for a friend's death.....24
Dukachita atas këmätian kawan.
6. 告別 Bidding farewell28
Mënguchapkan sëlamat pë-jalanan
7. 慶祝生日 Celebrating a birthday 32
Mërayakan hari jadi
8. 寄一封信 Posting a letter 36
Mëngirim sa-puchok surat.
9. 吸煙與賭博 Smoking and gambling 40
Mëngisap rokok dan main judi.
10. 租一屋子 Renting a house 44
Mënyewa sa-buah rumah.
11. 有關跳舞 About dancing..... 48
Dari hal tari

12. 有關職業 About occupation 52
Dari hal përkërjaan
13. 有關報紙 About newspaper.....56
Dari hal surat khabar.
14. 有關日子 About the date 60
Dari hal hari (Tarikh)
15. when, where和why的用法 Using of when, where and why
Mënggunakkan bila, mana, dan apa sëbab.....64
16. 與一學生談話 With a schoolboy.....68
Dëngan sa-orang budak sëkolah
17. 有關一人之事 About one-self.....72
Dari hal diri sa-sa-orang.
18. 拜訪 A visit76
Mëlawat
19. 雨天 Raining Day.....80
Hari hujan.
20. 邀友用飯 Inviting a friend to dinner84
Mënjëmpat kawan makan malam.
21. “Much”和“Many”的用法 Using of “Much” and “Many”88
Mënggunakan bërapa dan banyak.
22. 睡覺 Going to bed92
Tidor.
23. 訪辦公室 Calling at an Office..... 96
Panggilan di-sa-buah Pëjabat.
24. 打電話 At the telephone..... 100
Di-telephone.

The vowel of romanised Malay.

羅馬化巫文的母音

Bunyi sa-tengah dari pada pĕrkataan huruf
huruf rumi.

vowel.	pronunciation.
母音	發音
Tanda bacaan.	Bunyi lidah.
a	r
i	e
o	o
u	wu
e	air
ě	erh

拼音：

ba	bi	bo	bu	be	bě
ㄅㄚ	ㄅㄧ	ㄅㄛ	ㄅㄨ	ㄅㄝ	ㄅㄝ
da	di	do	du	de	dě
ㄉㄚ	ㄉㄧ	ㄉㄛ	ㄉㄨ	ㄉㄝ	ㄉㄝ

(其他類推)

Some words and phrases daily used in Conversation

一些在會話中常用的單字與語句

Sa-tengah daripada pĕrkataan-pĕrkataan yang
di-pakai pada pĕr-chakapan, hari-hari.

- | | |
|-----------------------------|---------------------|
| 1. Good morning
早安 | Sĕlamat pagi |
| 2. Good afternoon
午安 | Sĕlamat tĕngah hari |
| 3. Good evening
晚安 (相見時) | Sĕlamat pĕtang. |
| 4. Good night
晚安 (分別時) | Sĕlamat malam. |
| 5. Good-bye
再見 | Sĕlamat tinggal. |
| 6. Good luck
(祝你)運氣好 | Nasib baik. |
| 7. Thank you
謝謝你 | Tĕrima kaseh. |
| 8. Don't mention
不要客氣 | Jangan sĕbut itu. |
| 9. Sorry
對不起 | Ma'af |
| 10. Excuse me
原諒我 | Ma'afkan saya |
| 11. Never mind
不要緊 | Tidak apa. (Ta'apa) |
| 12. Of course
當然 | Sudah tĕntu |
| 13. Certainly
的確的 | Tĕntu |

14. All right 好，對，是	Sěmua baik.
15. Not bad 不錯（還好之意）	Baik.
16. Very nice 很好	Sangat chantek
17. Any more 還有嗎	Apa lagi
18. No more 沒有了，不再有	Ta' ada lagi (Tidak ada lagi)
19. Hurry up 趕快！	Chěpat (lěkas)
20. Nonsense 胡說	Karut (chakap angin)
21. What a shame ! 多可恥！	Sunggoh malu
22. What a pity 真可惜	Kasehan
23. Encore 再演一次	Minta lagi
24. Keep quiet 安靜	Diam.
25. Keep on 繼續，續進	Simpan
26. O. K. 好的。（核准語，有 All Corect 之意）	Pětol, baik.
27. Wait a minute 等一會兒	Nanti sa-kějap (tunggu sa-běntar)
28. Father 父親	Bapa

29. Mother 母親	Ĕmak
30. Elder brother 哥哥	Abang
31. Elder sister 姐姐	Kakak
32. Younger brother 弟弟	Adek laki-laki
33. Younger sister 妹妹	Adek pěrěmpuan
34. Fowl 雞	Ayam
35. Cat 貓	Kuching
36. Dog 狗	Anjing
37. Goat 羊	Kambing
38. Horse 馬	Kuda
39. Bird 鳥	Burong
40. Fish 魚	Ikan
41. Plane 飛機	Kapal těrbang
42. Train 火車	Kěreta api
43. Motor-Car 汽車	Kěreta

44. Bicycle 脚踏車	Basikal
45. Ship 輪船	Kapal
46. Chair 椅子	Kĕrusi
47. Table 桌子	Meja
48. Cupboard 廚	Almari
49. Bed 床	Katil
50. House 屋子	Rumah
51. Yesterday 昨天	Sa-malam
52. To-day 今天	Hari ini
53. To-morrow 明天	Esok, Besok
54. High 高	Tinggi
55. Low 低	Rĕndah
56. Fat 肥	Gĕmok
57. Thin 瘦	Kurus
58. Long 長	Panjang

59. Short 短	Pendek
60. Flower 花	Bunga
61. Grass 草	Rumput
62. Head 頭	Kĕpala
63. Eye 眼睛	Mata
64. Nose 鼻子	Hidong
65. Ear 耳	Tĕlinga
66. Mouth 嘴	Mulut
67. Hair 頭髮	Rambut
68. Hand 手	Tangan
69. Leg 脚	Kaki
70. Hat 帽子	Topi
71. Clothes 衣服	Baju
72. Shoe 鞋	Kasut
73. Book 書	Buku

74. Exercise book 練習簿	Buku tulis
75. Pencil 鉛筆	Pencil
76. Ruler 尺	Kayu pëmbaris
77. Ball 球	Bola
78. The earth 地球	Dunia
79. Sun 太陽	Matahari
80. Moon 月亮	Bulan
81. Star 星	Bintang
82. River 河	Sungai
83. Mountain 山	Gunong
84. Wind 風	Angin
85. Rain 雨	Hujan
86. Cold 冷	Sějok
87. Hot 熱	Panas
88. Black 黑色	Hitam

89. White 白色	Puteh
90. Red 紅色	Merah
91. One 一	Satu
92. Two 二	Dua
93. Three 三	Tiga
94. Four 四	Ĕmpat
95. Five 五	Lima
96. Six 六	Ĕnam
97. Seven 七	Tujoh
98. Eight 八	Lapan
99. Nine 九	Sëmbilan
100. Ten 十	Sa-puloh

2. Meeting a friend 遇一友人

1. A: Hello, Mr. Tan, I am glad to see you.

喂，陳先生，我真高興遇見了你。

B: So am I. How are you?

我也很高興。你好嗎？

2. A: Just as usual.

還是老樣子。

B: Are you busy?

你忙嗎？

3. A: No, I am at leisure.

不，我閒空着。

B: Where are you going?

你要到那裏去？

4. A: I am going shopping.

我要去店裏買些東西。

B: What do you want to get?

你想買一些什麼？

5. A: I want something to eat, will you want to go with me.

我想吃一點東西，你能同我一起去嗎？

B: No, I must go to the Railway Station now.

不，我現在必須到火車站去。

2. Ber-jumpa sa-orang kawan

1. A: Hai, Che Tân, Saya sukachita mēlihat awak.

B: Saya pun bagitu juga. Apa knabar awak?

2. A: Saperti biasa.

B: Banyakkah urusan awak?

3. A: Tidak, Saya dalam kēlapangan.

B: Ka-manakah awak hēndak pērgi?

4. A: Saya hēndak pērgi mēmbēli barang-barang.

B: Apakah awak hēndak chari?

5. A: Saya hēndak chari sēdikit barang-barang makanan, mahukah awak pērgi dēngan saya.

B: Tidak, saya mēsti pērgi ka-pērhēntian kēreta api sa-karang.

6. A: To meet someone?

去接一個人？

B: Yes, to meet a person who is coming from Penang.

是的，去接一個從檳城來的人。

7. A: Who is he?

他是誰？

B: He is my old schoolmate. If you please, I will introduce him to you.

他是我的老同學。假如你喜歡，我將介紹他給你。

8. A: I shall be pleased to meet him.

我很喜歡會見他。

B: Then come to my house to-morrow.

那末明天到我家來。

6. A: Hëndak bër-jumpa dëngan sa-orang?

B: Ia, hëndak bër-jumpa dëngan sa-orang yang sëdang datang daripada Penang.

7. A: Siapakah dia?

B: Dia ia-lah sa-orang kawan saya masa dalam sëkolah, jika awak suka saya akon përkënkalkan dia kapada awak.

8. A: Saya sangat suka bër-jumpa dëngan dia.

B: Boleh-lah datang ka-rumah saya pada hari esok.

3. Tour 旅行

1. **A:** Why were you away from home last month?
上個月你爲了什麼出門去?
B: Just for a tour.
爲了去旅行。
2. **A:** To what place did you go?
你是到什麼地方去旅行的?
B: I went to Bangkok.
我是去曼谷。
3. **A:** How did you go?
你是怎樣去的?
B: I went by aeroplane (by plane or by air)
我是乘飛機去的。
4. **A:** Oh, it is really a fast journey. How much did it cost you?
啊，這真正是一個很快的行程。這花了你多少錢?
B: I paid five hundred dollars for the single journey.
單程的我花了五百元。
5. **A:** Did you go alone?
你一個人去的嗎?
B: No, I went with many persons. We went in group.
不，我是和很多人一起去的。我們是集體去的。

3. Běr-jalan-jalan.

1. **A:** Apa fasal-nya awak tēlah kēluar daripada rumah pada bulan sudah?
B: Dēngan sēbab děr-jalan-jalan sahaja.
2. **A:** Ka-manakah tēmpat-nya yang awak tēlah pērgi?
B: Saya tēlah pērgi ka-Bangkok.
3. **A:** Bagaimanakah awak pērgi?
(Jalan apakah awak pērgi?)
B: Saya pērgi naik kapal tērbang.
4. **A:** Oh, Pěrjalanan itu sangat lēkas, bērapakah tambang-nya?
B: Saya tēlah bayar limaratus ringgit (\$ 500 |=) sa-kali pēr-jalanan.
5. **A:** Adakah awak pērgi sa-orang diri?
B: Tidak, Saya tēlah pērgi dēngan bēbērapa orang, iaitu satu kumpulan.

6. A: How did you enjoy the tour?

這次的旅行你感到快樂嗎?

B: I enjoyed it very much, I visited many famous places.

我感到非常的快樂，我觀賞過許多著名的地方。

7. A: How did you come back, by air or by land?

你是怎樣回來的，乘飛機回還是從陸路回?

B: By land.

陸路。

8. A: Did you, all persons, come back together?

你們是不是全部人一起回來?

B: No, I took the train with one of them. All the others took the steamship, for they preferred a voyage.

不，我跟他們其中的一個乘火車回。其餘的全部乘輪船，因為他們喜歡航海。

6. A: Bagaimanakah suka-nya awak dalam përijalanan itu?

B: Saya sangat gëmbira dalam përijalanan itu. Saya tëläh mëlawat bëbërapa tëmpat yang mähhor.

7. A: Bagaimanakah pula awak balek, dëngan kapal tërbang atau jalan darat? (daratan)

B: Dëngan daratan.

8. A: Adakah Sëmua-nya awak balek bër-sama-sama?

B: Tidak, saya dëngan sa-orang kawan daripada mërëka itu naik kërëta api, yang lain sëmua-nya naik kapal, mërëka lëbeh suka dalam pëlayaran.

4. Attending a Wedding 參加一個婚禮

1. A: Hello, Miss Ling. How do you do?
喂，林小姐，你好嗎？
- B: How do you do, Miss Tan? It seems we met each other at Miss Wong's wedding.
你好嗎，陳小姐？我們好像是在黃小姐結婚禮中見過的。
2. A: Yes. It is very pleasant that we meet again at the wedding.
是的，真愉快我們又在婚禮中相遇。
- B: Whom do you know, the bride or the bridegroom?
你是認識那一位的，是新娘還是新郎？
3. A: I know both. They are my schoolmates. They have known each other for a longtime.
兩位我都認識，他們是我的同學。他們已有一段很長時間的認識。
- B: Oh! you know their romance. Won't you tell me something about that?
啊！你知道他們的戀愛史，你能講一些給我聽嗎？
4. A: Yes, by and by. Hush! The music starts. The bride enters.
可以的，等一等。靜！奏樂了，新娘進來了。

4. Hadzir dalam majlis per-kahwinan

1. A: Hello, Che Ling. Apa khabar?
B: Apa khabar' Che Tan? Nampak-nya kita bër-těmu (bër-jumpa) antara satu děngan lain, dalam majlis pěr-kahwinan Che Wong.
2. A: Ia, sangat elok-nya kita dapat bër-jumpa balek di-majlis pěrkahwinan.
B: Yang mana awak kěnal, pěngantin laki laki atau pun pěngantin pěrěmpuankah?
3. A: Saya kěnal ka-dua-dua-nya, měreka itu ia-lah kawan-kawan saya dalam sěkolah, měreka tělah lama běr-kěnal antara satu děngan lain.
B: Oh! Awak tahukah těntang pěr-chintaan měreka itu, bolehkah awak dhěritakan sadikit?
4. A: Ia, lama kě-laman. diam Pancharagam sudah mula, pěngantin pěrěmpuan masok.

B: How charming the bride is! Her dress is very attractive.

新娘多漂亮呀！她的服裝是很吸引人的。

5. A: Do you know the bridesmaid?

你認識那位女傭相嗎？

B: She is the bridesman's fiancée.

她是那男傭相的未婚妻。

6. A: Now the music stops and the ceremony begins.

現在音樂停了，儀式開始了。

B: So we had better stop talking.

所以我們最好不要講話了。

B: Chantek sungguh pëngantin pëřempuan ini! pakaian-nya chukup mënarek hati.

5. A: Ada-kah awak tahu pëngapit pengatin pëřempuan itu?

B: Itu-lah dia tunang pëngatin laki² itu.

6. A: Sëkarang pancharagam pun bër-hënti dan'adat istiadat pun di-mulakan.

B: Oleh itu baik-lah kita bër-hënti daripada bër-chakap-chakap.

5. Mourning for a friend's death 悼惜友人的逝世

1. A: How is Madam Lee, Mr. Tan?

李太太好嗎？陳先生？

B: She is dead.

她已去世了。

2. A: What a painful news it is! I am very sad to hear it.

多悲痛的消息！使我聽了傷心。

B: Everybody here is mourning for her.

這裏每個人都哀悼着她。

3. A: She was a very jealous person and kind to everyone.

她是一個很熱心的人，且對每個人都很和藹。

B: Yes. She always gave help to those who asked for it.

是的，有人需要她幫忙的時候，她都肯幫忙。

4. A: What was the cause of her death?

她是怎樣死的？

B: She died of fever.

她是患熱症而死的。

5. A: How long did she lie sick?

她臥病了多久。

B: About two weeks.

大約二星期。

5. Dukachita atas kěmatian kawan.

1. A: Apa khabar Puan Lee, Che Tan?

B: Dia sudah mati.

2. A: Sunggoh sědeh běrita itu, saya sangat dukachita mēnděngar-nya.

B: Tiap-tiap orang yang ada di-sini, běr-dukachita kapada-nya.

3. A: Dahulu dia sa-orang yang sangat běr-budi dan morah hati kapada siapa-siapa pun.

B: Ia dia sělalū mēmběri pěr-tolongan kapada orang-orang yang mēminta pěr-tolongan-nya.

4. A: Apakah sěbab-nya dia mati?

B: Kěmatian dia kěrana sěbab dēmam.

5. A: Běrapa lamakah dia mēngidap sakit?

B: Lěbeh korang dalam dua minggu.

6. A: Who are the doctors she sent for during her illness?
當她生病時，她請那些醫生替她看病？

B: Dr. King and Dr. Ling, but they could not save her.
金醫生和林醫生，但他們都不能將她治好。

7. A: When will the funeral service be held?
葬禮將於什麼時候舉行？

B: It will be held to-morrow afternoon.
葬禮將於明天下午舉行。

8. A: Then I will dedicate some flowers to her and offer my sympathy for her family.
那末我將向她獻花與向她的家屬慰問。

B: Very well. And we should participate in the funeral service.
很好，還有我們也一定要參加葬禮。

6. A: Waktu dia sakit siapakah Doktor-nya yang disuruh panggil-nya ?

B: Tuan Doktor King dan Tuan Doktor Ling, tetapi mereka tidak dapat mēnyelamatkan-nya.

7. A: Bilakah pērarakkan jēnazah itu di-adakan?
(Bilakah jēnazah di-kabumi-kan?)

B: Jēnazah itu di-bawa pada tēngah hari esok.

8. A: Jikalau bagitu saya akan mēnghadiahkan sadikit bunga kapada dia, dan mēnumpukan bēlas kasehan saya kapada kēluarga-nya.

B: Sangat baik-lah, dan kita bēr-sama-sama mēngambil bahagian di-dalam upachara pērarakkan jēnazah itu.(Mēngkēbumiken)

6. Bidding Farewell 告別

1. A: Mr. Young, I come here to say good-bye to you, for I shall leave for Hong Kong to-night.

楊先生，我是來向你告別，因為我今晚將到香港去。

B: Why you have to go there, Mr. Liu?

劉先生，你為甚麼要到那邊去？

2. A: My father is in Hong Kong. As he is very old, he wants me to take charge of the stores he is keeping.

我的父親是在香港，因他的年紀大了，他要我去管理店務。

B: Then you will be away for a long time.

那末你將有一個長時間的離開。

3. A: Yes, it may be that I shall not meet you in a year.

是的，可能在一年內我將都不能再會見你。

B: Oh, how I shall miss you!

呀，我將會如何的惦記你呀！

4. A: But I cannot help it.

但，我是沒有辦法的。

B: I'll invite you and your wife to dinner at my house this evening.

我將邀請你與你的夫人今晚到我家來吃飯。

6. Měnguchapkan sělamat pěr-jalanan

1. A: Che Young, saya datang ka-mari, mēnguchapkan sělamat tinggal kapada awak, saya akan pēagi ka-Hongkong pada malam ini.

B: Apakah sēbab-nya awak pērgi ka-sana Che Lin?

2. A: Bapa saya ada di-Hongkong, dia sudah tua, dia bēr-kēhēndakkan saya, untok mēnjaga di-dalam store yang di-urus-nya.

B: Jikalau bagitu awak akan pērgi lama.

3. A: Ia, boleh jadi juga saya tidak dapat bēr-jumpa awak dalam sa-tahun.

B: Oh, Saya ta' akan bēr-jumpa kamu lagi!

4. A: Tētapi saya ta' dapat elakkan lagi.

B: Saya akan mēn-jēmput awak dan istēri awak ka-rumah saya pada pētang ini, kērana makan malam.

5. A: Please don't stand upon ceremony; we are so busy yet.
請你不必客氣，我們是很忙的。

B: You must come, Mr. Liu. After the dinner, I'll accompany you home and see you off.
你們一定要來，劉先生。飯後，我將陪你們回家，並給你們送行。

6. A: Then I shall be pleased to accept your kind invitation.
那末我將很喜歡的接受你的邀請。

B: Be sure, please; I'll expect you.
請你們一定來，我將在等着。

7. A: Yes, I always keep my promise. I shall come along with my wife.
一定的，我總是守約的，我將同我的太太一起來。

B: Very nice. We shall have a long talk together.
很好，我們將有一個長時間的叙談。

5. A: Tolong, jangan adakan makan malam, kami tengah sebok.

B: Awak misti datang, Chě Liu, lěpas dari pada makan malam, saya akan kawankan awak pulang ka-rumah dan mēlihat awak bērlayar.

6. A: Bāgitu, saya sukachita mēnērima jēmputan awak.

B: Pēstikan, Tolong, saya akan tunggu awak.

7. A: Ia, saya sēntiasa mēnunaikan janji, saya akan datang bērsama² istēri saya.

B: Amat bagus, kita akan bērchakap² panjang bērsama².

7. Celebrating a Birthday 慶祝生日

1. A: When will your birthday be, Mrs. Ling?

林太太，什麼時候是你的生日？

B: Next Saturday.

下星期六。

2. A: How are you going to celebrate it?

你將怎樣的慶祝它？

B: I shall invite some intimate friends and relatives to dinner at my home. You will be cordially welcome.

我將請一些知己的朋友和親戚來我的家吃飯。你也是很歡迎的。

3. A: I shall be pleased to be present.

我將很高興的出席。

B: There will have music. Would you like it?

那時將有音樂節目，你喜歡嗎？

4. A: Certainly, it is my favourite.

當然，聽音樂是我最喜歡的。

B: Then come early, please.

那末請早些來。

7. Merayakan hari jadi.

1. A: Bilakah hari jadi awak, Che Ling?

B: Hari Sabtu akan datang.

2. A: Bagai mana awak menjalankan perayaan-itu?

B: Saya akan jemput sahabat² karib dan saudara mara makan malam di-rumah saya, awak di-harap dengan selamat datang.

3. A: Saya suka chita akan hadzir.

B: Akan di-adakan permainan pancharagam sukakah awak pancharagam itu?

4. A: Tentu itu lah kasukaan saya.

B: Kemudian tolong-lah datang lēkas.

5. A: (At the party) Happy birthday to you, and many happy returns of the anniversary.

(宴會時)祝你生日快樂，並祝你良辰重逢。

B: Thanks for your congratulations.

謝謝你的祝賀。

6. A: Here is a gift for you.

這裏是一件給你的禮物。

B: Thank you very much.

多謝你。

7. A: Don't mention it, it's only a trifle.

別客氣，只是一件小禮物。

B: Have a seat, please.

請坐。

8. A: Thank you, are there any music players now?

謝謝，現在有玩音樂的人員的嗎？

B: Yes, there are some gentlemen waiting in the next room.

有的，有幾位先生們在隔壁廳等着。

5. A: (Masa dalam jamuan) Suka hati heri jadi awak, dan sangat suka hati balek dalam përayaan.

B: Saya mēnguchapkan ribuan tērima kaseh kapada awak.

6. A: Ini lah hadiah saya kapada awak.

B: Tērima kaseh banyak-banyak.

7. A: Jangan sēbut begitu, hanya sedikit sahaja.

B: Sila dudok.

8. A: Tērima kaseh, adakah orang main pancharagam sēkarang?

B: Ia, sa-tēngah daripada laki-laki bangsawan ada mēnunggu di-dalam bilek sa-bēlah.

8. Posting a letter 寄一封信

1. A: Where can I post a letter?

我要寄一封信，要到什麼地方去寄？

B: There is a letter box down the road, you can put the letter into it,

在馬路的那邊有一個信箱，你可把信投入那信箱。

2. A: I know that; but I mean to register the letter.

這個我知道，但我說怎樣寄一封掛號信。

B: Then you must go to the post office.

那末你得到郵政局去。

3. A: Where is the nearest branch-office?

最近的一所分局是在那裏？

B: There is one at the junction of Penang Road and Perak Street.

有一所是在檳城律和吡叻街的交接處。

4. A: I have never seen it. Will you please go with me.

我沒有見過。請你同我一起去好嗎？

B: With pleasure. Here we are; let's go in.

好的；(with pleasure 有很願意的意思) 我們到了，讓我們進去吧。

5. A: I want the letter registered. What is the postage?

我要這封信掛號，郵費多少？

8. Mengirim sa-puchok surat.

1. A: Saya hendak kirim sa-puchok surat, di-manakah tempat-nya?

B: Ada sa-buah pēti surat di-hujung jalan raya itu, awak boleh tarohkan ka-dalam-nya.

2. A: Itu saya tahu, tetapi saya hendak mēngirim surat ragister.

B: Jikalau bagitu awak misti pērgi ka-pējabat. post

3. A: Di-mana yang sa-habis² hampir chawang an pējabat post?

B: Ada sa-buah di-simpang jalan Penang road. dan Perak street.

4. A: Saya ta' pērnah lihat, bolehkah awak pērgi bēr-sama saya.

B: Dēngan sukachita Di-sini kita. Mari lah kita masok ka-dalam.

5. A: Saya hendak kirim surat ragister. Bērapa kah harga kiriman-nya?

C: Where do you send this letter?

你的信要寄去那裏的？

6. A: To New York.

寄去紐約。

C: Fifty cents. Please buy the stamp at the next window.

五角錢，請到隔窗去買郵票。

7. A: Here is the letter with stamps on. Give me a receipt, please.

這裏就是那封信，貼上了郵票。請給我一張收據。

C: Oh, the letter is over-weighed; you have to put on twenty-five cents more stamps.

哦，這信過重了，你還要貼上二角五分的郵票。

8. A: Is it enough now.

現在夠了嗎？

C: It's enough now, I'll give you a receipt.

現在夠了，我將給你一張收據。

C: Ka-manakah awak hendak hantarkan ?

6. A: Ka-New York.

C: Lima puloh sen. Tolonglah beli stamp di-jendela sa-belah.

7. A: Ini surat dengan stamp-nya. Tolonglah beri saya receipt-nya.

C: Oh, surat itu berat-nya lebih, awak kena tambah lagi dua puloh sen stam-nya.

8. A: Sekarang, sudah cukupkah ?

C: Sekarang, sudah cukup, saya akan beri awak receipt-nya.

9. Smoking and Gambling 吸煙與賭博

1. A: Do you smoke, Mr. King?

金先生，你抽煙嗎？

B: Yes, at least ten cigarettes a day.

抽的，每日最少要十枝。

2. A: Why do you smoke so much?

你為什麼會抽得這樣多。

B: I have to take one, when tired; when there is nothing to do, after each meal and even at working.

當我疲倦時我要抽一枝；無事做時，每吃過飯後和即是在工作，我也都要抽的。

3. A: Do you mind smoking now?

你現在要抽煙嗎？

B: Yes, I should like to have one.

要的，我想要一枝。

4. A: There are only some local-made cigarettes.

這裏祇有一些本地出品的香煙。

B: That's all right. Do you smoke.

這可以了。你抽煙嗎？

5. A: No, I don't smoke.

不，我不抽。

9. Mengisap rokok dan main judi.

1. A: Awak mēngkisap rokokkah Che King?

B: Ia, sa-kurang²-nya sapuloh sen rokok pada sa-hari.

2. A: Apakah sēbab-nya bagitu banyak awak mēorkor?

B: Saya mēngisap sa-batang, apa bila saya lēteh, kēmudian saya tidak ada apa² saya buat, lēpas makan, dan dalam pēkerjaan.

3. A: Awak sukakah mēngisap sēkarang?

B: Ia, saya suka jikalau dapat sa-batang.

4. A: Yang ada hanya rokok buatan tēmpatan sahaja.

B: Itu pun baik-ljuga. Adakah awak mēngisap rokok?

5. A: Tidak, saya tidak mēngisap rokok.

B: Then you must have saved a lot of money.

那麼你一定積蓄了很多錢。

6. A: Not at all

並沒有。

B: Why?

爲什麼？

7. A: Because I often lost my money when I played "Mah-jong".

因爲我常常在玩麻將的時候將錢輸了。

B: It is a kind of gambling. Stop it and then you will save much money.

這是一種賭博，停止玩它，那麼你就會剩下很多錢了。

8. A: I'll take your advice.

我將聽你的勸告。

B: Kēmudian awak mēsti mēnyimpan banyak wang.

6. A: Tidak ada sa-kali².

B: Apa sēbab?

7. A: Sēbab saya sēlalu kalah main machok.

B: Itu satu jēnis judi juga. Bēr-hēntikan, awak akan dapat mēnyimpan banyak wang.

8. A: Saya mēnasehatkan awak.

10. Renting a house 租一屋子

1. A: Is there any house to let here?

這裏有屋子出租嗎？

B: Yes, there is a nice one at the end of the lane.

有的，在巷尾那邊有一座很好的。

2. A: Is it a new one?

是一座新的嗎？

B: Yes, it is.

是新的。

3. A: There are altogether how many rooms?

一共有多少個房？

B: There are three bed-rooms, one sitting room, and two bath-rooms with modern conveniences. All the rooms are airy and bright.

有三個臥室，一個客廳，和兩個新式設備的浴室。全部房間空氣好，又明亮。

4. A: What is the rent?

租金多少？

B: Two hundred dollars a month

兩百塊錢一個月。

10. Měnyewa sa-buah rumah

1. A: Adakah mana² rumah sewa di-sini?

B: Ia, ada sa-buah rumah yang sangat chantek di-hujung lorong itu.

2. A: Adakah sa-buah rumah baru?

B: Ia, itu dia.

3. A: Ada berapa banyak bilek sěmua-nya?

B: Ada tiga bilek tidor, satu bilek dudok, dandua bilek mandi, děngan jamban modern, sěmua bilek bilek itu běr-angin dan těrang.

4. A: Běrapa kah sewa-nya?

B: Dua ratus ringgit pada sa-bulan.

5. A: Is the pay for water included?

水費也算在內嗎？

B: No, Sir, but the garage on the opposite side is free of charge for your car.

不，先生，但是對面的車房是免費給你用的。

6. A: Can you reduce the rent a bit?

你能將租金減少一點嗎？

B: No, Sir, the rent is quite moderate.

不，先生，這房租是相當低廉的了。

7. A: May I have a look of the house?

我可以看看那房子嗎？

B: Certainly, there is a house-keeper who will show you everything.

當然可以。那邊有一個管屋的人，他將會詳細指引你觀看。

8. A: All right, I'll go there. Good-bye.

好，我將到那邊去。再見。

B: Good-bye, Sir.

再見，先生。

5. A: Těr-masok bayaran ayer kah?

B: Tidak, Tuan, tětapi tēmpat motor kar běr-těntang sa-bělah itu pěrchuma.

6. A: Bolehkah kurangkan sadikit?

B: Tidak, Tuan, sewa itu pěr-těngahan (sěrděhana)

7. A: Boleh kah saya lihat rumah itu?

B: Sudah těntu, pějaga rumah itu boleh mēnunjok kan awak sěmua.

8. A: Baik-lah, saya pěrgi ka-sitn. Sělamat tinggal.

B: Sělamat jalan, Tuan.

11. About Dancing 有關跳舞

1. A: Do you often go to dance, Mr. Lee?

你時常去跳舞嗎，李先生？

B: No, I don't know how to dance, but I want to learn it. Will you teach me?

不，我不懂得跳，但我要學，你能教我嗎？

2. A: How can I do that? I know very little?

我怎麼做得到，我祇懂得一點。

B: I know you go to dancing halls frequently. You must be able to dance well.

我知道你時常去舞廳的。你一定跳得很好。

3. A: Very seldom, when I went to these places with somebody, I only sat at the table.

並不常，當我跟一些人到這些地方時，我祇是坐在桌子那邊。

B: Oh, only to sit in the dancing halls is not interesting at all.

哦，只是去舞廳裏坐，那是一點趣味都沒有。

4. A: It is true, but I enjoyed listening to the music.

這是真的，但我欣賞着那音樂。

B: Why don't you dance then?

那末你為什麼不跳舞呢？

11. Dari hal tari

1. A: Ada kah biasa awak përgi mënari Che Lee?

B: Tidak, saya tidak tahu mënari, tětapi saya mahu bëlajar. Bolehkah awak ajar kan saya?

2. A: Bagai mana saya boleh buat begitu? Saya tahu sadikit-sadikit.

B: Saya tahu awak sëlalu përgi mënari ka-majlis tari awak misti boleh mënari.

3. A: Jarang sunggoh, bila saya përgi tēmpat² ini dēngan orang² lain saya hanya dudok di-tēpi meja sahaja.

B. Oh, hanya dudok di-majlis tari sahaja bukan-nya ada chëndē-rong.

4. A: Bětol, tětapi saya suka mēndēngar bunyi-bunyian pancharag am.

B: Apa kah sēbab-nya awak tidak mënari?

5. A: Because I am not fond of dancing.

因為我不愛好跳舞？

B: Why, you like music but you dislike dancing.

喔，你喜歡音樂，但你不喜歡跳舞。

6. A: You must know that dancing is of little benefit to us, young men.

你必須知道跳舞對於我們青年人是很少益處的。

B: But it is also a kind of exercise. It may do good to our health.

但是跳舞也是一種運動。它對於我們的健康或有進益。

7. A: If you want to have exercise, you had better go to swim, play basket-ball or some other Physical training.

假如你想要運動，你最好去游泳，玩籃球，或是其他的身體鍛鍊。

B: Then I won't learn dancing; I will try swimming

那末我將不學跳舞了，我將學習游泳。

8. A: Well, It would be better.

很好，這將比較好。

5. A: Sěbab saya tidak suka mēnari.

B: Apakah sěbab-nya awak suka bunyi-bunyian, tětapi bēnchi mēnari.

6. A: Awak misti tahu, tari itu sadikit faedah-nya kapada kita orang muda.

B: Tětapi itu satu jēnis sēnaman juga. Boleh jadi baik juga kasehatan kita.

7. A: Jika awak hēndak bēr-sēnam, awak lēbeh baik pērgi bērēnang, main bola raga atau lain-lain latehan badan.

B: Saya ta' mahu bēlajar mēnari saya chuba bērēnang.

8. A: Patut, itu lah yang lēbeh baik.

12. About Occupations 有關職業

1. A: What is your occupation?

你的職業是什麼？

B: I am still schooling.

我還在校裏念書。

2. A: What occupation will you follow after graduation?

畢業以後你將從事甚麼事業？

B: I can't decide it now. May be I shall become a business-man.

我現在還不能決定。可能我將是一個商人。

3. A: You must consider carefully, before you choose an occupation.

你必要很周詳的考慮過，當你還沒有選擇一種職業之前。

B: Yes, thanks for your advice.

是的，謝謝你的指教。

4. A: At present, it is very hard to find an occupation.

目前是很難找到一份職業的。

B: It's true. Even some collage graduates are without an occupation.

這是實在的，甚至有一些大學畢業生都沒有職業。

12. Dari hal per-kerjaan.

1. A: Apakah pěr-kěrjaan awak?

B: Saya maseh bėlajar lagi.

2. A: Apakah pěr-kěrjaan awak lěpas sěkolah?

B: Saya ta'dapat mēm̄ut uskan sěkarang. Harus saya akan jadi sa-orang yang běrniaga (Saudagar)

3. A: Awak misti běr-fikir baik-bait sa-bėlum awak pileh tiap-tiap satu pěr-kěrjaan.

B: Ia, těrima kaseh atas nasehat awak.

4. A: Masa sěkarang, amat susah mēnchari satu² pěr-kěrjaan.

B: Waktu ini, bahkan pēnuntūt pēnuntūt college tidak ada kěrja.

5. A: In almost every country there are thousands of people unemployed.

差不多每一個國家都有萬千的失業人士。

B: So many of my friends are unemployed. They cannot obtain a suitable position.

我的好多個朋友都失業。他們不能獲得一個適當的位置。

6. A: I am sure you will have a bright future.

我確信你將有一個燦爛的前程。

B: I hope so. I am trying very hard to get as much knowledge as possible.

我希望如此。我現正在用功地去獲得最多的知識。

7. A: That's good. One must be well educated in order to be successful in one's occupation.

這很好。一個人必須有良好的教育去促成職業上的成功。

B: Yes; education is the key to all occupations. What about your job now?

是的；教育是各種職業的門徑。現在你的工作怎樣？

8. A: The company I worked in has closed down, I am jobless now.

我以前工作的那間公司倒閉了，我現在是失業。

B: I am sorry to hear it.

我聽了為你惋惜。

5. A: Kěbanyakan dalam tiap² nēgēri, bēribu-ribura 'ayat mēngangor (tidak ada pēr-kējaan)

B: Banyak sa-tēngah daripada kawan² saya mēngangor, mēreka tidak dapat pēr-kējaan yang sēsuai.

6. A: Saya pēr-chaya awak chērdek di-masa yang akan datang

B: Saya harap begitu. Saya chuba dēngan bērsusah payah untok mēndapat pēngtahawan sabēr apa boleh.

7. A: Itu-lah yang baik. Sa-orang misti bēr-pēlajaran tinggi, supaya bēr-hasil dalan, tiap-tiap pēr-kējaan.

B: Ia, pēlajaran itu kunchi sēgala pēr-kējaan. Apa hal kēja awak sēkarang?

8. A: Kompēni tēm pat saya bērkēja itu sudah tutup, saya tidak ada kēja sēkarang.

B: Saya duka chita mēndēngar-nya.

13. About newspaper 有關報紙

1. A: Do you read newspaper every day?
你每天都看報嗎?

B: No, sometimes I am too busy to read.
不，有時我太忙了，不能看。

2. A: Have you read any newspaper to-day?
今天你看過任何報嗎?

B: Yes, I have read the Nanyang Press.
有，我看過南洋報。

3. A: Is there anything particular in the newspaper? (此處
“the newspaper” 可以 “it” — 它 — 代替)
在報上有什麼特別消息嗎?

B: There was a great fire in K. L. last night.
K. L. 昨晚發生大火。

4. A: What about the loss?
損失多少?

B: More than one hundred houses were burnt down.
Luckily nobody was hurt.
百座以上的屋子被毀。很幸運地沒有人受傷。

5. A: Is there any other important news?
還有其他重要的新聞嗎?

13. Dari hal surat khabar

1. A: Adakah awak sēlalu mēmbacha surat khabar
pada tiap-tiap hari?

B: Tidak, kadang² saya ta' sēmpat mēmbacha-nya.

2. A: Adakah awak mēmbacha. Salah satu daripada
surat khabar hari ini?

B: Ia, saya ada bacha Nanyang Press.

3. A: Adakah apa-apa pērkarā bērita yang pēnting
dalam akhbar itu?

B: Ada kēbakaran yang sangat bēsar dalam K. L.
malam sa-malam.

4. A: Adakah apa ka-rugian?

B: Lēbeh dari pada 100 buah rumah yang tēr-
bakar, nasib baik tidak ada sa-orang pun chēdēra.

5. A: Adakah lain-lain bērita yang pēnting?

B: A jewel-store was robbed of about twenty thousand's worth of diamonds and other precious stones.
一家珠寶店被劫去大約價值二萬元的鑽石和其他寶石。

6. A: Did you find any special advertisements in the paper?
(paper 普通也作newspaper解)
在報上你找到什麼特別的廣告嗎?

B: Yes, there is advertisement about publication of new books by the cultural Supplies CO.
有的，那裏有文化供應社出版新書的廣告。

7. A: I wonder why the stores spend so much money in that way.
我奇怪，為何那些店要在這方面花這樣多的錢。

B: Advertisements are very effective; they get much business through them.
廣告生効很大，他們做了很多生意是通過廣告的。

B: Sa-buah kēdai pērmata di-samun oleh orang sa-banyak lēbeh kurang 20,000 harga intan dan pērmata-pērmata yang mahal².

6. A: Ada kah awak bēr-jumpa 'alan yang istēmewa dalam akhbar?

B: Ia, Saya dapat tahu dalam 'alan ada banyak pēngluaran buku-buku baharu oleh Cultural Supplies kampēni.

7. A: Saya sangat hairan apakah sēbab-nya kēdai 2 mēmbēlanjakan banyak wang dēngan jalan itu?

B: 'Alan mēmbēri banyak laku kapada mēreka, kērana dapat banyak pērniagaan dēngan mēnērusi dēmikian.

14. About the date 有關日子

1. A: How many days are there in a year?

一年有幾天?

B: There are three hundred and sixty five days in a year, except a leap year which has three hundred and sixty six days.

一年有三百六十五天，除了閏年，在這一年有三百六十六天。

2. A: Can you tell the names of the days in a week?

你能說出一星期內每日的名稱嗎?

B: Certainly, they are Sunday, Monday, Tuesday, Wednesday, Thursday, Friday and Saturday.

當然會，他們是星期日，星期一，星期二，星期三，星期四，星期五和星期六。

3. A: What day is to-day?

今天是幾時?

B: To-day is Monday.

今天是星期一。

4. A: I mean what day of the month it is.

我的意思是說今天是什麼日子。

B: It is the twenty-third of May.

今天是五月廿三日。

14. Darillhal hari (Tarikh)

1. A: Ada berapa harikah dalam sa-tahun?

B: Sa-banyak tigaratus ěnam puloh lima hari sa-tahun, kěchuali tahun lumpat, yang hanya tiga ratus enam puloh ěnam hari.

2. A: Bolehkah awak sěbut nama-nama hari dalam saminggu?

B: Sudah těntu ia-itu, Ahad, Ithnain, Thalatha, Rabu, Khamis, Juma' at dan Sabtu.

3. A: Apa kah nama hari ini?

B: Hari ini hari Ithnain.

4. A: Saya ěrti, běrapa hari bulan hari ini.

B: Hari ini ia-lah duapuluh tiga hari bulan May.

5. A: Then to-morrow is the Empire Day.

那末明天就是帝國日了。

B: Yes, We shall have a holiday.

是的，我們將有一個假期。

6. A: Which day is the happiest day in a year?

在一年當中，那一天是最快樂的。

B: New year's day. It comes after the joyous Christmas Season.

元旦日。它的來臨是在快樂的聖誕節之後。

7. A: When is the Children's Day?

兒童節是在那一天？

B: It is on the twenty first of June.

它是在六月廿一日。

8. A: When is your birthday?

什麼時候是你的生日？

B: My birthday is the seventeenth of March, that is the day after to-morrow, I received a birthday present the day before yesterday.

我的生日是三月十七日，也就是後天。前天我收到了一件生日禮物。

5. A: Esok hari Empire.

B: Ia, kita akan dapat chuti.

6. A: Apakah hari-nya yang sa-habis ria (suka) dalam sa-tahun?

B: Tahun baru akan datang sa-telah hari raya chrismas.

7. A: Bilakah hari kanak kanak?

B: Ia-lah pada 21 hari bulan June.

8. A: Bilakah hari jadi awak?

B: Hari jadi saya pada 17 March ia'tu hari lusa, saya terima hadiah sa-belum hari bėranak kalmarin.

15. Using of when, where and why
when, where 和 why 的用法

1. A: When will you leave?

你將在什麼時候離開？

B: I shall leave immediately after dinner.

吃過飯後就要離開。

2. A: Why is Mr. Cheng absent?

陳先生爲甚麼缺席？

B: I can't tell why.

我說不出爲什麼。

3. A: Where has he gone?

他到那兒去了？

B: He has gone to the office.

他到辦公室去。

4. A: Do you know where he lives?

你知道他住在什麼地方嗎？

B: No, I don't know.

不，我不知道。

5. A: Did he say when he would come back?

他說過他將在什麼時候回來？

15. Menggunakan bila, - mana dan apa sebab

1. A: Bila kah awak pergi?

B: Saya akan pergi lēkas sa-lēpas makan malam.

2. A: Apa sēbab Che Cheng tidak hādzir?

B: Saya ta' boleh sēbut apa sēbab.

3. A: Dia pergi ka-mana?

B: Dia sudah pērgika pējabat.

4. A: Ada kah awak tahu di-mana dia tinggal?

B: Tidak, saya tidak tahu.

5. A: Ada kah dia bēr-kata dia akan pulang?

B: No, he said nothing.

沒有，他什麼都沒有說。

6. A: Do you know why he went there?

你知道他爲什麼上那兒去？

B: For some urgent matters.

爲了些緊要的事情。

7. A: Why didn't he answer me when I asked him?

他爲什麼不答我，當我問他的時候？

B: He has a sore throat.

他的喉痛。

8. A: Is that the place where you were born?

這兒就是你出生的地方嗎？

B: Yes, it is.

是的。

B: Tidak, dia tidak bĕr-kata apa.

6. A: Tahukah awak apa sĕbab dia pĕrgi ka-sana?

B: Kĕrana hal yang mustahak.

7. A: Apa sĕbab dia tidak jawab apabila saya tanya?

B: Dia ada sakit leher.

8. A: Itukah tĕmpat-nya. awak bĕranak:

B: Ia, itu dia.

16. With a schoolboy 與一學生談話

1. A: In what school are you studying, Lin?

玲，你是在什麼學校念書？

B: I am studying in Anglo-Chinese School.

我是在英華學校念書。

2. A: How long have you been there?

你在那邊有多久了？

B: About half a year.

大約半年了。

3. A: In what class are you?

你是在那一班。

B: I am in the A-class.

我是在甲班。

4. A: Who is the cleverest boy in your class?

誰是你班中最聰明的？

B: I don't know.

我不知道。

5. A: I think it might be you.

我想可能是你。

B: I am not clever at all.

我根本不聰明。

16. Dengan sa-orang budak sêkolah.

1. A: Apakah nama sêkolah-nya tēmpat awak bēlajar, Lin?

B: Saya bēlajar di-sêkolah Anglo-chinese.

2. A: Ada bērapa lamakah sudah awak di-sana?

B: Lēbeh kurang sa-tēngah tahun. (ēnam bulan)

3. A: Awak dalam darjah bērapa?

B: Saya dalam darjah A.

4. A: Siapakah budak-nya yang pandai sakali dalam darjah awak?

B: Saya tidak tahu.

5. A: Saya fikir boleh jadi awak.

B: Saya ta'pandai, bēnar.

6. A: I know you have done very well. you will get a prize.
我知道你的成績很好，你將會得到一項獎品。

B: I don't think so.

我想不會吧。（我並不如此想）

7. A: Have you attended school on Saturday?
星期六你有上課嗎？

B: No, I have not,
不，我沒有。

8. A: Then come to my house next Saturday.
那末下星期六來我的家

B: Yes, I'll come in the afternoon.
好，我將在下午來。

6. A: Saya tahu awak telah maju, awak akan dapat hadiah.

B: Saya ta'fikir begitu.

7. A: Adakah awak hadir sekolah pada hari sabtu?

B: Tidak, saya tidak ada.

8. A: Datanglah ka-rumah saya pada hari sabtu hadapan.

B: Ia, saya akan datang pada waktu tengah hari.

17. About one-self 一人之事

1. A: May I know your name?

可以讓我_{知道}你的姓名嗎?

B: My name is William Chong.

我的名字_叫張威廉。

2. A: How old are you?

你今年幾歲?

B: I am twenty years old.

我今年廿歲。

3. A: Where do you live?

你住在那裏?

B: I live in Penang.

我住在檳城。

4. A: They say Panang is a lovely island, is it so?

人家說檳城是一個可愛的島嶼，是嗎?

B: Surely, it is worthy of a visit for everyone.

的確的，它值得每個人去一遊。

5. A: How long have you been in Singapore?

你來星洲多久了?

B: I have been here for more than two years.

我來星洲兩年多了。

17. Dari hal dirisa-sa-orang.

1. A: Boleh kah saya mēngtahawi nama awak?

B: Nama saya William Chong?

2. A: Běrapa tahun umor awak.

B: Umor saya dua puloh tahun.

3. A: Di-mana kah awak tinggal?

B: Saya tinggal di-Penang.

4. A: Mereka kata Penang sa-buah Pulau yang elok, ada kah bagitu?

B: Těutu, ia-itu baik pada tiap² pělawat.

5. A: Běrapa lama kah awak běrada di-Singapora?

B: Saya běrada lěbeh korang dua tahun.

6. A: Why did you come and stay here?

你是爲了什麼來這裏居住？

B: Just for studying.

爲了求學。

7. A: What is your father?

你的父親是做什麼的？

B: He is a school headmaster.

他是一個校長。

8. A: Do you often go to Penang.

你時常去檳城嗎？

B: Very seldom.

很少（不常之意）。

6. A: Apa kah sěbab awak datang dan tinggal di-sini?

B: Kěrana bėlajar.

7. A: Siapakah bapa awak?

B: Diaia-lah sa-orang guru bėsar sėkolah.

8. A: Ada kah awak sėlalu pėrgi ka-Penang?

B: Amat jarang.

18. A visit 拜訪

1. A: Somebody is knocking, go and see who is coming.
有人敲門，去看看是誰來了。

B: Yes, sir.
是，先生。

2. C: Is Mr. Chong at home?
張先生在家嗎？

B: Yes, sir. Come this way, please.
在，先生。請這裏來。

3. C: Good afternoon, Mr. Chong.
張先生，午安。

A: Good afternoon, Mr. Wong. I am glad to see you. How do you do?
午安，黃先生。我很高興見到你，近來好嗎？

4. C: I am very well, thank you. How are you?
我近來很好，謝謝你。你近來好嗎？

A: Quite well, thanks. Take a seat, please.
還好，謝謝。請坐。

5. C: Thank you. Are you busy lately?
謝謝你。近來你忙嗎？

18. Melawat

1. A: Sa-orang mēngětok pintu, pērgi dan lihat siapa datang.

B: Ia, tuan.

2. C: Ada kah Che Chong di-rumah?

B: Ia, tuan. Sila ikut arah ini.

3. C: Sēlamat tēngah hari, Che Chong.

A: Sēlamat tēngah hari, Che Wong. Saya suka chita mēlihat awak. Apa khabar awak?

4. C: Saya sehat, tērima kaseh. Bagaimana kah awak?

A: Sa-balek-nya, tērima kaseh-sila dudok.

5. C: Tērima kaseh, ada kah tuan sangat sebok kalmarin?

A: Yes, my mother has been taken sick since last Wednesday.

忙的，我的母親從上星期三起就生了病。

6. C: Is she better now?

她現在好些了嗎？

A: Yes, she is recovering now. Dr. Ling said that she would be well in a week.

好些了，她是在復元中。林醫生說在一星期內可以痊癒了。

7. C: I'm afraid of disturbing you, so I will go now and shall come again next week.

我恐怕會打擾你，所以我現在要走了，下個星期再來。

A: Not at all, I am pleased to have you come. Don't you take supper with us?

根本不會，我很歡迎你的來臨，跟我們一起用晚飯好麼？

8. C: No, thank you.

不了，謝謝你。

A: Ia, ibu saya sakit sa-měnjak hari rabu.

6. C: Adakah dia baik sa-karang?

A: Ia, dia sěmboh sa-karang. Kata Dr. Ling dia akan sěmboh dalam sa-minggu.

7. C: Saya dukachita měngachau awak, baik-lah saya pěrgi sa-karang dan saya akan datang pada minggu hadapan.

A: Tidak begitu, saya suka awak datang makan běr-sama sama kami?

8. C: Tidak, těrima kaseh.

19. Rainy day 雨天

1. A: It rains very hard. What shall I do?

雨下得很大，我將怎麼辦呀？

B: We can read some magazines at home.

我們可以在家裏看一些雜誌。

2. A: But I have to go to the post office.

但我要到郵政局去。

B: Wait till the rain stops, or you will get wet.

等到雨停了後，要不然你將被洒溼。

3. A: This is an important letter to my uncle, I must post it now.

這是一封給我叔叔的重要的信，我一定要在這時寄出。

B: That you must carry an umbrella with you.

那末你必須帶一把雨傘。

4. A: My umbrella has been lost. Can you lend me one.

我的雨傘已經遺失了，你能借我一把嗎？

B: Sorry, I have none. You had better wait for a few minutes, the rain may stop soon.

對不起，我沒有（沒有雨傘）。你最好等幾分鐘，雨可能就要停了。

19. Hari hujan.

1. A: Hujan sangat lebat, apa saya akan buat?

B: Kita boleh baca mujjallah di-rumah.

2. A: Tetapi saya misti pergi Pejabat Post.

B: Tunggu hingga hujan bër-hënti, jikalau tidak awak akan dapat basah.

3. A: Surat ini mustahak pada bapa saudara saya. Saya misti kirim kan sêkarang.

B: Awak misti pakai payong bër-sama-sama awak.

4. A: Payong saya sudah hilang, boleh kah saya pinjam payong awak?

B: Ma'af, saya tidak ada, lebih baik awak tunggu sa-bëntar, hujan akan lëkas bër-hënti.

5. A: I don't think so. I would rather go by taxi.

我想不會吧。我寧可乘「的士」去。

B: But there is no taxi in the street now.

但現在街上並沒有「的士」。

6. A: I'll try my best to get one.

我將儘量的去找一輛。

B: Then, let the servant call it for you.

那末讓傭人去替你叫一輛。

7. A: All right, thanks.

很好，謝謝你。

B: The taxi has come.

「的士」來了。

8. A: Well, good-bye.

好，再見。

B: Good-bye.

再見。

5. A: Saya ta'fikir begitu, saya përgi dëngan këreta sewa.

B: Tëtapi, tidak ada këreta sewa di-jalan sëkarang.

6. A: Saya chuba chari sa-buah.

B: Biar-lah khadam mëmanggil kan bagi awak.

7. A: Baik, tërima kaseh.

B: Këreta sewa itu datang,

8. A: Baik sëlamat tinggal.

B: Sëlamat jalan.

20. Inviting a friend to dinner 邀友用飯

1. A: Will you come to dinner with us to-morrow.

明天你能跟我們一起用飯嗎？

B: With pleasure. But where?

很好。但在什麼地方？

2. A: At my house, at seven o'clock.

七點鐘，在我的家。

B: I shall be there in time.

我將準時到。

3. A: Please, come earlier. We shall have some music.

請早一點來，我們將玩一會兒音樂。

B: What musical instruments will you play?

你們將玩些什麼樂器？

4. A: We shall play violin, piano and a few brass instruments.

我們將玩小提琴、鋼琴和一些銅樂器。

B: Well, I am very interested in music. I shall come as soon as my class is dismissed.

好，我對於音樂很有興趣，我將在散課後就來。

5. A: Good. We should like to have you play a piece for us.

很好。我們將要你為我們玩一首。

B: I'll try my best.

我將儘力試試。

20. Mǎnjemput kawan makan malam

1. A: Boleh-lah awak datang makan malam dengan kami pada hari esok?

B: Dengan sukachita. Tetapi di-mana?

2. A: Di-rumah saya, pada jam pukul tujuh.

B: Saya tentu ka-sana mēngikut waktu.

3. A: Sila, datang chěpat, kita akan adakan pancha-
ragam.

B: Apakah jēnis pancharagam yang awak boleh main?

4. A: Kita akan main biola, piano dan yang lain 2.

B: Saya chēnděrong pada pancha ragam, saya akan datang lēkas bila lēpas darjah.

5. A: Baik. Kami suka awak nyanyi satu lagu.

B: Saya chuba.

6. A: Don't forget to bring your trumpet with you.

別忘了帶你的小號來。

B: I have lent it to my friend.

我將它借給一個朋友了。

7. A: You had better go and take it back right now

你最好現在就去將它拿回來。

B: All right. good-bye.

好，再見。

8. A: Good-bye.

再見。

6. A. Jangan lupa bawa trumpet awak.

B: Saya sudah pinjamkan kepada kawan.

7. A: Awak lebih baik pergi ambil sakarang.

B: Baik, selamat tinggal.

8 A: Selamat jalan.

21. Using of "Much" and "Many"

"Much" 和 "Many" 的用法

1. A: Will you please tell me how to use "Much" and "Many"

可以請你告訴我 "Much" 和 "Many" 的用法嗎？

B: Certainly, Now just pay attention to my questions and answer them carefully.

當然可以。現在祇要注意我的問題和小心地答覆。

2. A: Yes, I'll do so.

好，我將照做。

B: How much English do you know?

你懂得多少英文？

3. A: I Can speak a little, but I can't write much. I know much Chinese.

我會講一點，但我不會寫得很多。中文我懂得很多。

B: How many Chinese books have you read?

你看過多少本中文書？

4. A: I have read a great deal.

我看過很多很多。

B: How much money do you spend every month?

每個月你要開支多少錢？

21. Menggunakan berapa dan banyak.

1. A: Boleh awak beri tahu saya bagaimana menggunakan "Berapa" dan "Banyak"?

B: Tentu, sekarang dengar baik², soalan saya dan jawab semua dengan chěmat.

2. A: Ia, saya akan jawab begitu.

B: Berapa banyak kah Bahasa Inggeris awak tahu?

3. A: Saya boleh běr-chakap sedikit, tětapi saya ta'boleh mēnulis banyak, saya tahu banyak Bahasa China.

B: Berapa banyak buku² china yang awak bacha?

4. A: Saya sudah bacha banyak sekali.

B: Berapa banyak wang awak bēlanjakan, pada sabulan?

5. A: I spend about one hundred dollars every month.
每個月我大約要用一百塊錢。

B: Have you many friends in Singapore?
在星洲你有很多朋友嗎？

6. A: I have only a few friends here.
在這裏我祇有幾個朋友。

B: Do you take much water every day?
每天你都喝很多水嗎？

7. A: Yes, I take many cups of water, I don't like to take much tea.
是的，我喝很多杯水，我不喜歡喝太多茶。

B: You answer very well. Have much practice, and it will do you much good.
你回答得很好。多練習，它將使你得益很大。

8. A: Yes, many thanks for your kindness.
是，非常感謝你的好意。

5. A: Saya bēlanja ēbeh kurang sa-ratus ringgit sa-bulan.

B: Ada kah banyak kawan² awak di Singapura?

6. A: Saya chuma ada sadikit kawan di-sini.

B: Ada kah awak minom banyak ayer tiap² hari?

7. A: Ia, saya minom banyak ayer bēr-mangkok², saya ta' suka minom teh.

B: Jawapan awak sangat baik, banyakan bēbērapa latehan, dan mēnjadi kan awak baik.

8. A: Ia, tērima kaseh atas budi awak.

22. Going to bed 睡覺

1. **A:** Do you feel tired, Mr. Wong?
你覺得疲倦嗎，黃先生？
B: Yes, because I got up very early this morning.
是的，因為我今天早上很早起身。
2. **A:** At what time do you usually go to bed?
你時常是在什麼時候去睡覺？
B: I usually go to bed at half-past ten.
我時常在十點半去睡覺。
3. **A:** It's the time now. You can go to bed.
現在是這個時候了。你可以去睡。
B: Will you go to bed too?
你也去睡嗎？
4. **A:** No, I never go to bed before eleven.
不，在十一點以前我總不睡的。
B: Excuse me, I'll go first.
原諒我，我先去。
5. **A:** When do you usually get up in the morning?
早上你時常在幾時起身？
B: I always get up at six-o'clock.
我時常在六點鐘起身。

22. Tidor.

1. **A:** Ada kah awak rasa lēteh, Che Wong?
B: Ia sabab saya bangun pagi².
2. **A:** Jam pukul bērapa biasa awak tidor?
B: Saya biasa tidor, jam pukul sa-puloh sa-tēngah.
3. **A:** Dalam waktu sakarang. Awak boleh tidor.
B: Awak boleh tidor jua?
4. **A:** Tidak, saya ta' pēnah tidor sa-bēlum jam pukul sabēlas.
B: Ma'af. saya pērgi dahulu.
5. **A:** Bilakah awak biasa bangun pagi?
B: Saya sēntiasa bangun pukul ēnam pagi.

6. A: So early. Does the day break at that time?
相當早。在那時天亮了嗎？

B: Yes, it breaks already.
是的，它已亮了。

7. A: Why don't you sleep more?
你爲什麼不多睡一會兒？

B: Eight hour's sleep is quite enough for me.
八小時的睡眠，在我是相當够了。

8. A: Do you turn off the light, when you go to bed?
當你去睡時，你把燈息掉嗎？

B: Yes, I must do so before going to bed. Good night.
是的，我一定要如此做（即一定要息掉燈）在我去睡之前。晚安。

6. A: Pagi bĕnar, hari bĕlom mĕm anchar lagi?

B: Ia, mulai mĕmĕchah.

7. A: Apa sĕbab ta' tidor lagi?

B: Saya tidor lapan jam, chukop untok saya.

8. A: Adakah awak padam lampu bila awak tidor?

B: Ia, saya padamkan sa-bĕlum tidor. Sĕlamat malam.

23. Calling at an Office 訪辦公處

1. **A:** I want to see your manager, Is he in the office?
我要見你們的經理。他在辦公室嗎？
B: Yes, sir, please fill this form.
在，先生，請填這表格。
2. **A:** I have finished it. May I see him right now?
我填好了。我可以現在就見他嗎？
B: Just a minute, please, he is engaged now.
請等一會兒，他現在有事。
3. **A:** (After a while) Boy, may I go into the manager's room now?
(過了一會兒) 侍者，我現在可以進經理室了麼？
B: Yes, sir, he is just disengaged.
可以了，先生，他剛剛空下來。
4. **A:** (In the room) Good morning, sir.
(在室內) 先生，早安。
C: Good morning, please have a seat.
早安，請坐。
5. **A:** I have come to make a contract with you for the business we discussed.
我是來與你訂一個我們已談過的那宗生意的合同。

23. Panggilan di-sa-buah Pejabat.

1. **A:** Saya mahu jumpa pëngurus awak, adakah dia dalam pëjabat ?
B: Ia, tuan, tolong isi borang ini.
2. **A:** Saya sudah tulis, bolehkah saya jumpa dia tërus sèkarang.
B: Tolong tunggu sa-bëntar, dia sèdang ada urusan.
3. **A:** (Lëpas sa-kějap) Budak, boleh saya përgi ka-dalam bilek pëngurus?
B: Ia, tuan, dia sudah habis urusan-nya.
4. **A:** (Dalam bilek) Sëlamat pagi tuan.
B: Sëlamat pagi, sila dudok.
5. **A:** Saya datang hëndak mëmbuat satu për-•janjian dëngan awak, për-niagaan yang kita sudah rundingkan.

C: Well, if you should accept my terms, I'll do so.
好，假若你接受我的條件的話，我將與你簽訂。

6. A: I agree to all that you suggested the other day. Here
is the contract, please read over.
我贊同那天你建議的一切。這裏是合同，請看過。

C: It is all right, I'll sign it.
這樣可以了，我將簽名。

7. A: Let each of us keep one copy, This one is for you.
讓我們每人存一份。這一份給你。

C: From now on we have to carry on the business in
conformity with all the items stated in the contract.
從今起我們要依照合同裏規定的條文從事我們的生意。

8. A: Of course, a business man must not break his faith.
Good—bye, sir.
這當然的，一個商人萬不可失了他的信譽。再見先生。

C: Good—bye,
再見。

C: Baik, jika awak tērima aturan-aturan saya, saya
boleh-lah buat.

6. A: Saya sētūju sēmua-nya yang tēlah awak cha-
dangkan tempoh hari. Ini pēr-janjian, tolong
bacha.

C: Baiklah, akan saya tanda tangani.

7. A: biar-lah tiap² sa-orang kita mēnyimpan satu
salinan, ini untok awak.

C: Dari sēkarang kita mulai mēmbuat pērkerjaan,
mēnēntukan sēgala pēr-kara yang tēr-sēbut
dalam pēr-janjian.

8. A: Sudah tēntu orang bēr-niaga misti yakin, sēla-
mat tinggal tuan.

C: Sēlamat jalan.

24. At the telephone 打電話

1. A: Hello, is it Robinson Company?

喂，是魯賓孫公司嗎？

B: Oh, yes.

哦，是的。

2. A: I want to speak to Mr. Toh. Is he there?

我要跟杜先生講話。他在那裏嗎？

B: He is out, but will be back soon.

他出去了，但就要回來了。

3. A: I'll ring up again.

我將會再打來。

B: Oh, please wait a minute, Mr. Toh is coming back.

Let me call him.

哦，請等一等；杜先生回來了，讓我叫他。

4. A: All right, thank you.

好，謝謝你。

C: Hello, this is Toh speaking.

喂，這是杜在說話

5. A: I am Tom of White Company. We want two big safes. Have you got this kind of stock at hand?

我是懷特公司裏的湯米。我們要兩個大保險箱，你們目前有存貨嗎？

24. Di-telephone.

1. A: Hai. Robinson kampanikah?

B: Oh, ia.

2. A: Saya mahu bër-chakap dëngan Che Toh, ada dia di-sana?

B: Dia sudah këlëuar, tëtëpi akan balek sëgëra.

3. A: Saya akan pukul telephone lagi.

B: Oh, tolong tunggu sa-bëntar, Che Toh datang këmbali, biarlah saya panggil dia.

4. A: Baik. tërima kaseh.

C: Hai, ini Toh yang bër-chakap.

5. A: Saya Tom, dari White kampani, kami mahu dua pëti bësi, ada kah awak mëmpunyai, sapërti macham jënës yang ada di-tangan?

B: Yes, we always keep lots of stock at hand.

有的，我們時常都有大量的現貨存着。

6. A: what about the prices?

價錢如何？

C: The prices range from two hundred dollars to five hundred dollars each.

每個價錢是從兩百塊錢至五百塊錢之間。

7. A: Will you please come over here for further discussion?

可以請你來這裏做進一步的商嗎？

C: Oh yes, shall I call on you at once?

哦，可以的，我現在馬上就造訪怎樣？

8. A: O. K.

好的。

B: Ia kami sěntiasa ada banyak mēyimpan.

6. A: Běrapa kah harga-nya?

C: Harga tiap-tiap sa-buah dari sa-banyak duaratus dan sampai lima ratus ringgit.

7. A: Boleh-lah awak datang ka-sini untok mēlanjutkan pěrundingan?

C: Oh, ia, saya akan datang ka-sana sěkarang juga.

8. A: Baik-lah.

BUKU
RENGKASAN BĚRCHAKAP
BAHASA MĚLAYU-CHINA-INGGĚRIS

OLEH
CHEN CHAN HAU
LOI DUANG HENG.
LOI DUANG SING.
MOHD. HASHIM HAMZAH

CHETAK YANG KA-DUA 1. 12. 1956

DI-KĚLUARKAN

OLEH

THE CULTURAL SUPPLIES CO.,

No 43, Cross St. K. Lumpur.

A SHORT-CUT TO
ENGLISH-CHINESE-MALAY
CONVERSATION
馬來語會話

一九五六年十二月一日 再版

編纂者 陳昌豪 雷端恒
雷端誠 哈星

出版兼發行者 文化供應社

吉隆坡哥洛士街四十三號

Publishers: The Cultural Supplies Co.

No. 43, Cross St., K. Lumpur.

S. T. 1.20